

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



SWIRE
SUNDAY
FAMILY
太古周日家+賞

樂韻
英雄

HEROES IN MUSIC



22-6-2014 SUN 3PM

香港文化中心音樂廳

HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org



弦
諾

HEROES IN MUSIC

冠名贊助 Title Sponsor



FUČÍK

~19'

符錫：《角鬥士入場進行曲》
Entry of the Gladiators

PROKOFIEV

~27'

浦羅哥菲夫：《羅密歐與茱麗葉》組曲（選段）
Romeo and Juliet Suites (selections)

ROSSINI

~3'

羅西尼：《威廉·泰爾》序曲：加洛普
William Tell Overture: Galop

MASCAGNI

~3'

馬斯卡尼：《鄉村騎士》間奏曲
Cavalleria rusticana: Intermezzo

J. STRAUSS I

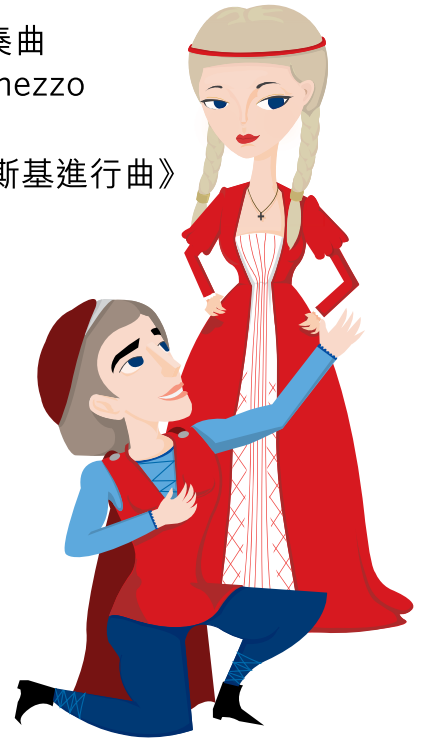
~3'

老約翰·史特勞斯：《拉德斯基進行曲》
Radetzky March

黃日珩，指揮
Apollo Wong, conductor

朱薰E，主持
Chu Fun E, presenter

特別鳴謝
SPECIAL THANKS TO
小丑團 Clowns：
Professional Clowns' Club



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂及巴黎樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林凡

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic Orchestra -
Wing Hang Bank Community Concert is sponsored by



永亨銀行
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

HEROES IN MUSIC



符錫：《角鬥士入場進行曲》 JULIUS FUČÍK (1872-1916) *Entry of the Gladiators*

捷克作曲家**符錫**曾經跟隨著著名音樂大師德伏扎克學習作曲，並任職軍樂隊指揮。他創作了許多首進行曲及舞曲。《角鬥士入場進行曲》是他最有名的作品，亦是馬戲團的經典音樂。這首音樂的名字反映作曲家對古羅馬的熱愛，想像古羅馬的角鬥士步入鬥獸場時的情形。

Czech composer **Fučík** (pronounced “Foo-Chick”) studied composition with the great composer Dvořák (pronounced “Vor-Zhark”) and made his living conducting army bands. He composed military marches and ballroom dances. The *Entry of the Gladiators* is his best-known work and has long been a signature tune played at circuses. Its title reflects the composer’s fascination with life in ancient Rome, and he imagined gladiators marching into the arena to demonstrate their fighting skills.

浦羅哥菲夫：《羅密歐與茱麗葉》組曲〔選段〕 SERGEI PROKOFIEV (1891-1953) *Romeo and Juliet Suites (selections)*

俄國作曲家**浦羅哥菲夫**於著名的聖彼得堡音樂學院學習作曲，在革命後流亡海外二十年。於1935年，浦羅哥菲夫回到俄國，並獲得基洛夫芭蕾舞團委約，希望就莎士比亞的愛情名劇《羅密歐與茱麗葉》寫作芭蕾舞劇音樂。但作品完成後，舞團卻認為他的音樂難以配合舞蹈。浦羅哥菲夫其後按照芭蕾舞劇音樂編寫了三套組曲，當中包括多個受歡迎的樂段。

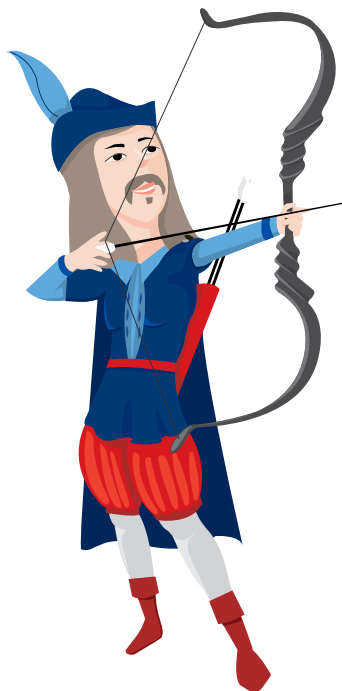
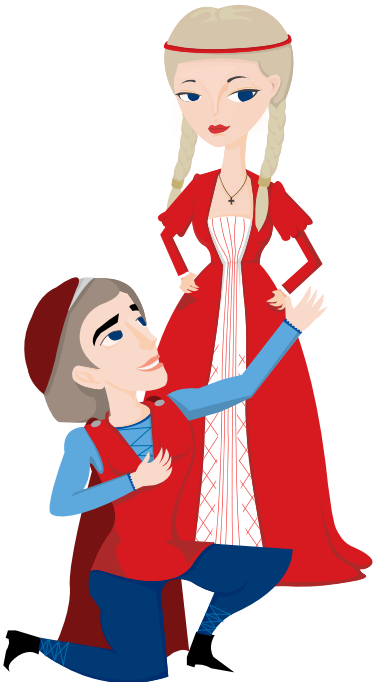
Prokofiev studied at the famous St. Petersburg Conservatory in his native Russia before the Bolshevik Revolution forced him to flee the country for almost 20 years. Returning in 1935, the Kirov Ballet asked him to write a ballet score based on Shakespeare’s famous love story *Romeo and Juliet*. At first, they thought Prokofiev’s music was too difficult to dance to! Prokofiev made three orchestral suites using music from the original ballet score. It includes some of the most popular music he ever wrote.



羅西尼：《威廉·泰爾》序曲：加洛普
GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)
William Tell Overture: Galop

意大利作曲家**羅西尼**是他那個時代最有名的歌劇作曲家。創作歌劇為他帶來名氣與財富。他寫了不下三十部歌劇，而《威廉·泰爾》是他最後一部歌劇作品，因其精彩的序曲聞名與世。我們今天聽到的是序曲的結尾段落，有如疾馳的戲劇性段落表現英雄人物威廉·泰爾帶領瑞士人民獲得勝利。

Italian composer **Rossini** was the most famous operatic composer of his day and he earned a fortune with his compositions. He wrote no fewer than 30 operas and the last of which, *William Tell*, has become famous because of its exciting overture. What we hear today is the last section of the overture – a dramatic gallop as William Tell leads the people of Switzerland to a heroic victory.



馬斯卡尼：《鄉村騎士》間奏曲 PIETRO MASCAGNI (1863-1945) *Cavalleria rusticana: Intermezzo*

曾幾何時，羅馬有報章每年舉辦獨幕歌劇創作比賽，從中挑選最優秀的獨幕歌劇。在1889年，**馬斯卡尼**憑《鄉村騎士》贏得這項殊榮。故事講述復活節當天一宗兇案的來龍去脈和案中各人的愛恨情仇。馬斯卡尼在一個極具戲劇性的時刻插進〈間奏曲〉。這首樂曲的旋律優美，由小提琴奏出不斷攀升的樂句。這段優秀的管弦樂實在是意大利歌劇中的佼佼者。

For many years a newspaper in Rome ran an annual competition to find the best new short opera. In 1889, **Mascagni** won it with *Cavalleria rusticana*, a tale of love, betrayal, jealousy and murder, set on Easter Day. At a very dramatic point Mascagni interposes the *Intermezzo*, with a soaring violin melody. It is one of the finest orchestral moments in all Italian operas.

老約翰·史特勞斯：《拉德斯基進行曲》 JOHANN STRAUSS I (1804-1849) *Radetzky March*

史特勞斯家族是音樂史上最大的音樂家族之一，當中名氣最大的是小約翰·史特勞斯，亦即是寫下《藍色多瑙河》圓舞曲的作曲家。**老約翰·史特勞斯**便是小約翰·史特勞斯的父親。

《拉德斯基進行曲》是老約翰·史特勞斯最有名的作品，為祝賀奧地利軍隊凱旋而歸所寫，當中用上兩首維也納民歌，只花兩小時便完成了。

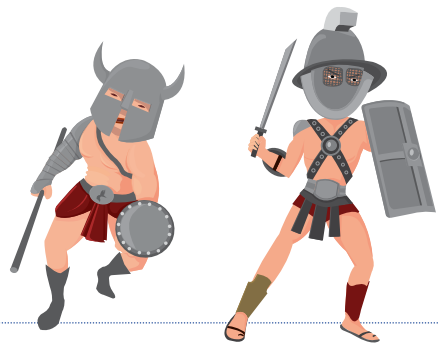
The Strauss family is one of the biggest music families in history. The most famous and successful of all the Strausses was unquestionably Johann Strauss II, the composer of the famous *The Blue Danube*. **Johann Strauss I** was the father of Johann Strauss II.

Possibly his most famous work, the *Radetzky March*, was written to celebrate a victory of the Austrian army. It includes two Viennese folk songs. It was written in just two hours!



找字遊戲

WORD SEARCH



請找出今日音樂會中所聽到的作曲家、樂種及各位英雄的名字！

Please find the names of composers, musical genres and heroes you hear today in the concert!

A	C	N	M	H	J	K	I	F	U	C	I	K
G	L	A	D	I	A	T	O	R	S	V	N	O
S	Y	Z	D	G	B	F	D	E	L	I	T	S
Y	O	R	T	H	G	M	U	I	P	X	E	Z
S	A	O	P	E	R	A	N	M	O	H	R	D
T	Q	S	R	T	E	S	S	W	A	O	M	A
R	B	S	O	B	X	C	R	F	E	H	E	C
A	G	I	K	L	M	A	R	C	H	I	Z	Q
U	T	N	O	E	H	G	Y	H	U	L	Z	W
S	U	I	F	Y	C	N	H	O	G	K	O	N
S	Y	T	I	O	K	I	Z	K	I	A	U	F
H	O	G	E	P	Y	Y	J	T	Q	M	S	D
J	S	O	V	E	R	T	U	R	E	O	H	P
K	W	V	G	N	U	F	L	R	S	N	Y	E
L	S	B	A	U	I	R	I	H	J	I	K	L
E	U	N	M	G	D	O	E	K	D	E	X	I
W	I	L	L	I	A	M	T	E	L	L	F	J
I	T	M	N	Q	J	E	F	N	G	E	I	N
J	E	K	A	S	K	O	V	C	A	K	M	Y
O	S	R	D	U	V	H	C	I	L	R	A	S

Fucik
Gladiators
Intermezzo
Juliet

March
Mascagni
Opera
Overture

Prokofiev
Romeo
Rossini
~~Strauss~~

Suites
William Tell



黃日珩 APOLLO WONG

指揮 conductor

黃日珩，男低音及指揮，現任學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監。近期演出包括莫扎特《安魂曲》、浦羅高菲夫《亞歷山大·涅夫斯基》、馬勒第二及第八交響曲、威爾第《安魂彌撒曲》及拉赫曼尼諾夫《鐘聲》。

於2008年台北巴赫音樂節，黃君在里霖指導下指揮台北愛樂合唱團和長樂交響樂團；並曾為里霖及馬捷爾分別於巴赫《B小調彌撒》及布列頓《戰爭安魂曲》音樂會擔任合唱團指導。

黃君曾任香港新青年合唱團及香港歌劇院兒童合唱團音樂總監。他曾指揮唐尼采蒂的歌劇《愛情靈藥》，並就普契尼《波希米亞生涯》的演出擔任阿普雷亞的助理指揮。其他主要指揮工作包括：香港兒童合唱團音樂劇《豆芽夢》首席音樂顧問，以及指揮香港歌劇院歌劇夏令營製作《魔笛》和《海盜王》。

黃君曾演出的歌劇角色包括布列頓《艾拔賀寧》的警官布特和《仲夏夜之夢》的博托姆、韓德爾《橋王闖情關》的阿里奧達及古諾《羅密歐與朱麗葉》的羅倫斯神甫和公爵。黃君亦多次參與香港藝術節的歌劇首演，於2013年演出陳慶恩《蕭紅》的魯迅，以及於2014年分飾莊祖欣《天鵝武士前傳》的柯里安皇帝和馬卡斯。

黃君曾於棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽奪冠，並為柏薩迪納歌劇協會獎學金得主。

Bass-baritone and conductor Apollo Wong is currently Music Director of the Learners Chorus and the Learners Orchestra. Recent performances include Mozart's *Requiem*, Prokofiev's *Alexander Nevsky*, Mahler's Symphonies no. 2 and no. 8, Verdi's *Messa da Requiem* and Rachmaninoff's *The Bells*.

He has conducted the Taipei Philharmonic Chorus and Evergreen Symphony Orchestra under the guidance of Helmuth Rilling in the Taipei Bach Festival 2008. In addition, he has been the chorus master for Helmuth Rilling in Bach's *Mass in B minor*, and for Lorin Maazel in Britten's *War Requiem*.

Wong previously worked as Music Director of the Hong Kong Youth Choir and Opera Hong Kong Children's Chorus. He has conducted Donizetti's opera *L'elisir d'amore*, and was the assistant conductor of Bruno Aprea in Puccini's *La bohème*. Other previous engagements include principal musical advisor of Hong Kong Children's Choir musical *Magical Beanland* and conductor of two Opera Hong Kong Summer Opera Camp productions, *The Magic Flute* and *The Pirates of Penzance*.

Wong has sung various operatic roles, including Superintendent Budd and Bottom in Britten's *Albert Herring* and *A Midsummer Night's Dream*, Ariodate in Handel's *Serse*, Frère Laurent and Le Duc in Gounod's *Roméo et Juliette*, Lu Xun in the world première of Chan Hing-yan's *Heart of Coral* in 2013 Hong Kong Arts Festival. He also sung the roles of King Oryant/Marques in the world première of Jeffery Ching's *Before Brabant* in the same festival in 2014.

Wong has won first prize in Palm Springs Opera Guild Vocal Competition and was the recipient of Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship.

朱薰 E CHU FUN E

主持 presenter

電台著名DJ，曾主持「在晴朗的一天出發」，「兒童適宜」等受歡迎節目，經常參與司儀、電影、配音及廣告工作，並出版了《正音功》、《潮語大教訓》及《潮語新聞字》等書籍。

Renowned Radio DJ, host of popular programmes including "On a Clear Day" and "Kiss Kiss Kids", Chu Fun E has been involved in emceeing, dramas, films, voice acting and advertising. She has published several best-sellers on the playful culture of Hong Kong colloquial terms.





香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Photo: Cheung Chi-wai



港樂2014年3月中國內地巡演之樂評
「毫無疑問是亞洲最前列
的交響樂團之一」

樂評人王紀宴

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012/13樂季，梵志登正式出任其音樂總監。港樂每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

Critical acclaim from the HK Phil's tour to Mainland China in March 2014

“no doubt one of Asia's best”

Wang Jiyan, renowned critic

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. From 2012/13 season, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.

各樂器在管弦樂團裡的位置

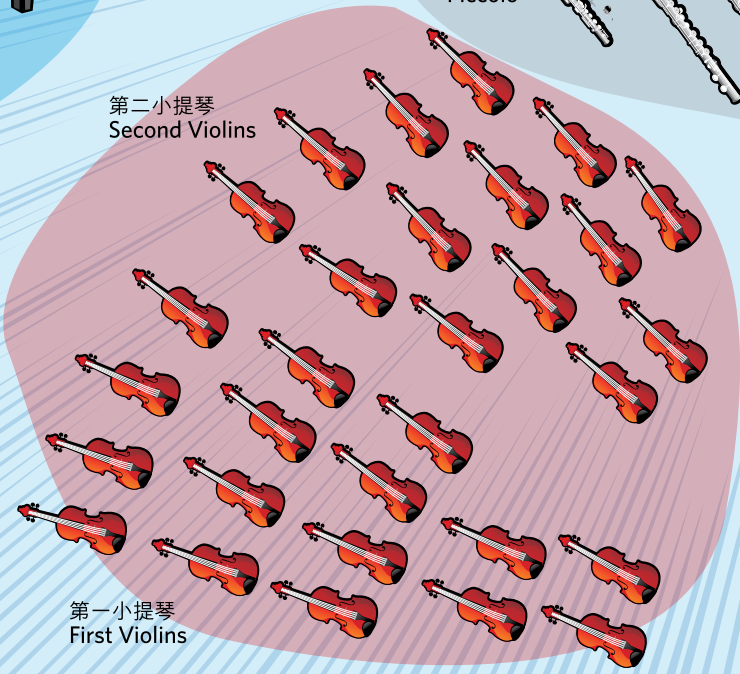
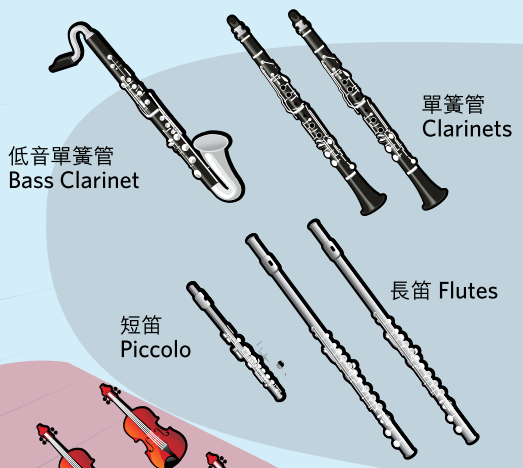
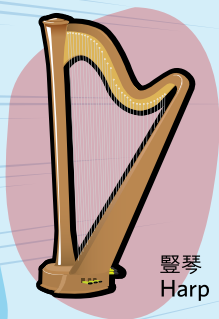
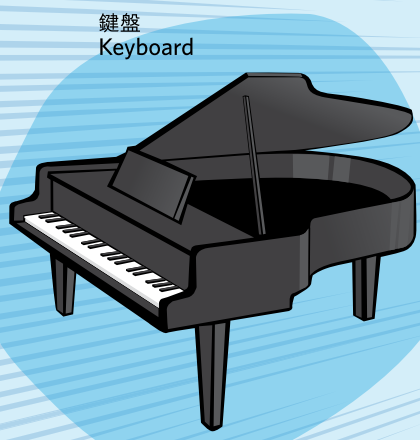
ORCHESTRAL PLAN

敲擊樂器
PERCUSSION

銅管樂器
BRASS

木管樂器
WOODWINDS

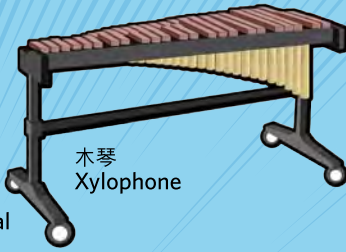
弦樂器
STRINGS



響板
Castanets



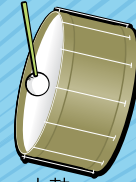
懸鈸
Suspended Cymbal



木琴
Xylophone



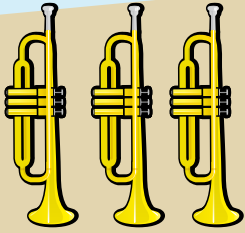
小鼓
Snare Drum



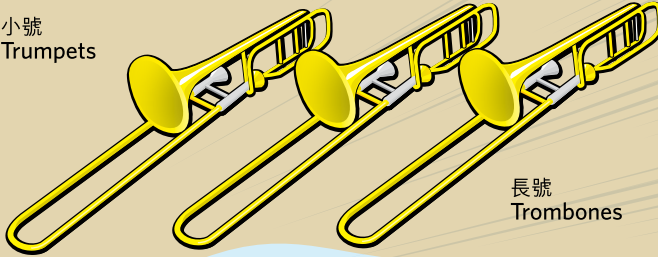
大鼓
Bass Drum



鈸
Cymbals



小號
Trumpets



長號
Trombones



大號
Tuba



巴松管
Bassoons



低音巴松管
Contra Bassoon



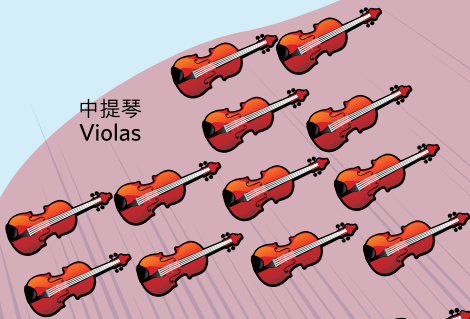
雙簧管
Oboes



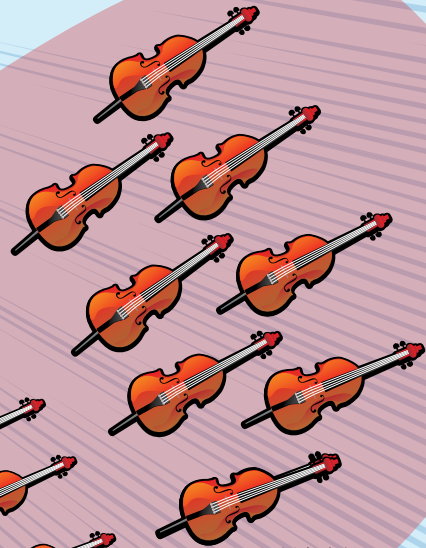
英國管
Cor Anglais

指揮會因各種原因而改變各聲部的位置，樂隊的人數也會因為樂曲的要求而改變。

The conductor might vary the arrangement of the orchestra. The number of players will also change according to the requirements of different pieces of music.



中提琴
Violas



低音大提琴
Double Bases

指揮
Conductor



大提琴
Cellos

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Bei de Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



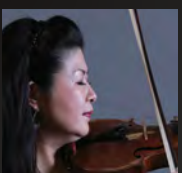
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei



中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



■ 李博
Li Bo



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



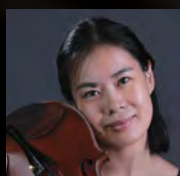
崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



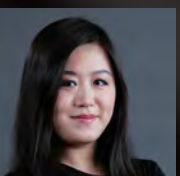
羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



王駿
Wang Jun



張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song

低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達喬
George Lomdaridze



▲ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姮
Chang Pei-heng



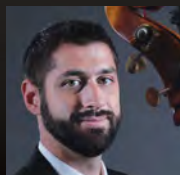
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



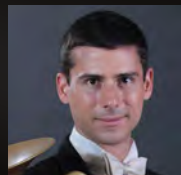
● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee



李旭妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號 TUBA



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手

FREELANCE PLAYERS

中提琴：陳子信*、關統洋
Viola: Elvis Chan*, Otto Kwan

大提琴：洪嘉儀
Cello: Shelagh Heath

低音巴松管：田口美奈子*
Contra bassoon: Minako Taguchi*

敲擊：何銘恩、王偉文
Percussion: Jojo Ho, Raymond Vong

薩克管：杜淑芝
Saxophone: Jennifer To

*承蒙香港小交響樂團允許參與演出
*With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta



林丰
Fung Lam

何鴻毅家族基金駐團作曲家

The Robert H. N. Ho Family Foundation
Composer-in-Residence

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's
Education and Community Engagement Projects

最新活動
UPCOMING
EVENT

1 29-6-2014 香港管弦樂團-永亨銀行社區音樂會—港樂·童遊記

The HK Phil-Wing Hang Bank Community Concert - Itty-Bitty Journey

2 29-11-2013 太古「港樂·星夜·交響曲」@中環新海濱

Swire Symphony Under The Stars @ The New Central Harbourfront

3 香港董氏慈善基金會「青少年聽眾」計劃—會員活動
鋼琴大師班—狄里柏斯基

The Tung Foundation Young Audience Scheme - member activity
Piano Masterclass - Simon Trpčeski

4 賽馬會音樂密碼教育計劃—學校專場音樂會

Jockey Club Keys to Music Education Programme -
School Concerts

5 賽馬會音樂密碼教育計劃—室樂小組到校表演

Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Ensemble Visits to Schools



1

3

2

4



3



4



40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



HK PHIL

歡迎選購港樂40周年紀念品 40TH ANNIVERSARY SOUVENIRS ON SALE

雨傘 Folding Umbrella

21" x 8 傘骨 ribs

\$120/\$100 (會員 Members)*

保溫杯 Thermal Mug

40周年限量版
40TH Anniversary Limited Edition

不銹鋼有蓋保溫杯 · 16安士
Stainless Steel Thermal Mug w/Cover · 16 oz

\$120/\$100 (會員 Members)*



*港樂會及青少年聽眾計劃會員出示會員證可享有會員優惠

*Club Bravo & Young Audience Scheme enjoy member price upon presentation of membership card

歡迎親臨音樂會的港樂接待處或於辦公時間 (星期一至五 早上9:00 — 下午5:45)到本樂團辦公室選購
Available at our concert reception desk during concert or in our office during office hours
(Monday-Friday 9:00 a.m. to 5:45 p.m.)

請自備現金 · 不設退款 Cash only · No refund once purchased

查詢 Enquiry: 2721 2030 / enquiries@hkphil.org

hkphil.org

招募青年樂手！ CALL FOR YOUNG MUSICIANS!

SHARE THE STAGE 與馬捷爾及港樂同台綵排及演出
霍爾斯特《行星》組曲：〈火星〉及〈木星〉

With Maestro **LORIN MAAZEL** and the HK PHIL and play
Mars & Jupiter from Holst's *The Planets*

獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

賽馬會音樂密碼教育計劃
Jockey Club Keys To Music
Education Programme



4 - 11 - 2014

Tue 7:30pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

截止報名日期
Application Deadline
10 - 7 - 2014

查詢 Enquiries
2312 6103

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Patron of the Hong Kong Cultural Centre.



Share the Stage, Share the Music Share the Music Share the Music

鼓動

S- Stimulation

- 大師馬捷爾的魅力
 - 卡西頓音樂節的創辦人兼藝術總監，培育年青藝術家
 - 前紐約愛樂音樂總監
 - 指揮超過200個管弦樂團，演出逾7,000場音樂會及歌劇
- Meet Maestro Lorin Maazel
 - Founder and Artistic Director of Castleton Festival, nurturing young artists
 - Former Music Director of NY Phil
 - Conducted 7,000+ opera and concert performances, nearly 200 orchestras

“年輕人最希望得到的是指引和帶領”Maestro Maazel
(節錄自U Magazine)

“...The Maestro's conducting was precise but powerful; his instruction was easy to follow and made so much difference to our playing.” Andrew Au Yeung (Horn player, CUHK, Share the Stage young musician 13/14)



融和

H- Harmony

- Learn practice attitude

“綵排指揮...對我們很有要求，...能夠在學生時代便明白到「認真練好自己那part」的音樂家責任...是邁向成功的第一步。” Andrew Au Yeung (Horn player, CUHK, Share the Stage young musician 13/14, 節錄自U Magazine)

“...under the baton of Maestro, students will pay extra attention in rehearsal, learn the professional practice.” Kelvin Ngai (School conductor, Trumpet)

“...〔樂團訓練〕就是大家共同努力去做一件事...可以訓練到盡力做和克服挑戰。” Miss Mak (Music Panel, Belilios Public School)

Share the Joy

Share the Music Share the Music Share the Music Share the Music

精緻

A - Articulation

- Sharpen your skills

"...under the baton of the Maestro, the rehearsal moves swiftly and effectively. I had to adjust and react like a professional musician does." Gordon Cheung (Percussion player, Wah Yan College Kowloon, Share the Stage young musician 13/14)

"...當你坐在〔HKPhil樂手〕旁邊拉，你會聽到他們拉得很細緻，〔我〕會問自己會否能像他們一樣拉到這種聲音..." Terence Lam (Violin player, HKBU, Share the Stage young musician 13/14)

喜悅

R - Rejoicing

- Rediscover your love of music

"我不是主修音樂的學生，...參加了這個計劃後，我對音樂的興趣進一步提高了...我很慶幸最初有報名..." Kirsty Kwok (Double Bass player, CityU, Share the Stage young musician 13/14)

"I love playing music, ... practicing an instrument relieves the stress from my other studies." Jason Fee (Clarinet player, St. Paul's Co-educational College)



閱歷

E - Experience

- Widen your horizons

"我可以坐在管樂部份清楚聽弦樂的聲音，聽到「專業的聲音」究竟是如何，這是不可能從觀眾席中聽到的。" Fung Yat Shan (Clarinet player, CUHK, Share the Stage young musician 13/14, 節錄自 Art Plus)

"學習音樂除了增長學生的音樂知識，亦可以培養一絲不苟和自律的態度。這些技能更可轉移到其他範疇，對學生成長有莫大幫助。" Warren Lee (Music Director, St. Paul's Co-educational College)

親身接受**馬捷爾大師**指導，
機會千載難逢，現在就開始積極準備！

Start your preparation now for the rare chance to **learn**
from the great **Maestro!**



EVENT 音樂會

4 - 11 - 2014 Tue 7:30pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

SHARE THE STAGE 與馬捷爾及港樂同台綵排及演出 截止報名日期 Application Deadline
With Maestro LORIN MAAZEL and the PHIL **10 - 7 - 2014**

追蹤港樂

Follow the HK Phil on



甄選結果於2014年7月下旬公佈

Successful applicants will be informed by the end of July 2014

「賽馬會音樂密碼教育計劃」由香港賽馬會慈善信託基金贊助，讓港樂能透過特別設計的學校專場音樂會、室樂小組到校表演、樂器大師班和音樂教師講座，致力推廣管弦樂及為香港未來播下音樂種子。

With funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Hong Kong Philharmonic Orchestra's flagship music education programme, the "Jockey Club Keys to Music Education Programme" promotes orchestral music and invests in Hong Kong's musical future through purpose-designed school concerts, ensemble visits, instrumental masterclasses and teacher seminars.

參加資格

- 管弦樂器學生
- 俱備英國皇家音樂學院或等同七級或以上的演奏程度
- 25歲及以下的香港全日制學生
- 有志成為音樂家

Application Requirements

- Orchestral Instrumentalist
- ABRSM Grade 7 or above; or equivalent
- Age Maximum 25 (Full Time Hong Kong Students)
- Passionate to be a musician

申請詳情

- 準備面試的樂器（申請者只可選擇一種樂器）
- 從以下網址下載面試音樂選段並練習
www.hkphil.org/sharethestage/auditionexcerpts
- 攝錄你的面試音樂選段
- 把攝錄好的面試選段上載至自用的 YouTube 戶口
- 從以下網址填妥網上申請表，並把面試用的 YouTube 網址一同遞交到以下網站（每位申請者只可以遞交一個 YouTube 影片）
www.hkphil.org/sharethestage/application
- 確認申請將於7月10日(星期四)或以前以電郵通知。如有查詢，請致電2312 6103

Application Details

- Choose your instrument (You can only apply on one instrument)
- Download the audition excerpts and practice from
www.hkphil.org/sharethestage/auditionexcerpts
- Record your audition performance
- Upload your audition video to your YouTube account
- Complete an online application form and submit your YouTube link together (Each applicant can supply one YouTube link only)
www.hkphil.org/sharethestage/application
- Check your application confirmed via email on or before 10 July (Thursday). For enquiries, please call 2312 6103

樂團席位贊助基金

CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙瀾娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund

李博

Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。

Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙瀾娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin

大師會

MAESTRO CIRCLE





大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

			
	David M. Webb webb-site.com		

鑽石會員 Diamond Members

			
--	---	---	--

綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

珍珠會員 Pearl Members

			
--	---	---	--

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful
to the following corporations and individuals for
their generous support:

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博（聯合首席中提琴）的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高齊伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)
Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Morgan Stanley • 摩根士丹利

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生
Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •

王威遠先生及王羅愛欣女士

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Ian D Boyce

Mr Iain Bruce

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul

Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驪慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Mrs Ruby Master

Marcus Musical Workshop

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 & Joe Joe

馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士

Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師

Mr Y. S. Liu • 劉元生先生

Ms Lili Luo

The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman

Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士

Mr Thomas Chan • 陳天賜先生

Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人

Ms Cindy Chiu • 趙怡女士

Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士

Ms Olivia Lo • 盧大川女士

Mrs Rachel Hui • 許申屠麗華女士

Ms Kenn Ko • 高景欣女士

Ms Ami Sin • 冼慧妍女士

Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士

Ms Jessie Wong • 王淨思女士

Mr Steven Ying • 應琦泓先生



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱禧小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由張希小姐使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Ms Zhang Xi
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

香港管弦樂協會婦女祝賀港樂40週年捐贈

GIFT OF ALUMNAE OF THE LADIES COMMITTEE IN HONOUR OF THE 40TH ANNIVERSARY OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
無名氏 Anonymous
楊子信夫人 Mrs Dominica Yang
羅朱玲女士 Mrs Loletta Chu-Lo
Mrs Amy Fung (The Rice Group/K C Foundation,
Amy, K C & Jolene Chow)

Mrs Nelly Fung
Mrs Judy Green
何超瓊女士 Ms Pansy Ho
古許慕彬女士 Mrs Elaine Koo
Mrs Taeko Millet
Rev Noreen Siu Richards



香港管弦協會婦女會
The Ladies Committee
of the Hong Kong
Philharmonic Society

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂 — LOVE, PASSION, MUSIC

LOVE, PASSION, MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT

冠名贊助 Title sponsor



合作伙伴 Corporate Partner



餐飲贊助 Food and Beverage Supporters



特別鳴謝 Special Thanks



\$150,000 or above 或以上

Mrs Rachel Hui 許申屠麗華女士
YS Liu Foundation 劉元生慈善基金

\$100,000 or above 或以上

Mr Anthony Bolton 安東尼·波頓
China Overseas Energy Ltd
Ms Pansy Ho 何超瓊女士
Mr Edward Ng 吳君孟先生
Mr & Mrs Wilson Wong 黃乾利先生夫人
Mr Alexander Yeung

\$50,000 or above 或以上

Mr Kenny Cheng
Dr Jonathan Choi 蔡冠深博士
Mr & Mrs Robert Friedland
Mr & Mrs Danny & Wendy Hegglin
Mr & Mrs Francis Leung
Mr Mike McCoy
Swire Charitable Trust 太古慈善信託基金
William (Smart) Kindergarten & Play School
威廉〔睿智〕幼稚園及幼兒樂園
Mr CJ Woo
Mr Sunny Yam
Dr Charles Yeung 楊釗博士

\$10,000 or above 或以上

Mr Andrew Chan • Dr Ian Chan 陳幼南博士 • Ms Joanne Chan 陳祖泳女士 • Mr Chan Wai Hei • Ms Winnie Chiu 邱詠筠女士 • Mrs Janice Choi 蔡關穎琴律師 • Mr HS Chong 莊學山先生 • Mr Justin Chow • Mrs Susan Chow • Mr David Fong 方文雄先生 • Mr & Mrs David L Fried 湯德信伉儷 • Dr Patrick Fung 馮鈺斌博士 • Good Profit Publishing Limited • Mr Martin Hong 康寶駒先生 • Mr Huang Guanlin • Kwok's Family • Mr Kwan Chi Hin • Mr SC Lam 林樹哲先生 • Mr Edmond Lee & Mrs Amanda Lee 李文斌先生及李何芷韻女士 • Mr William Lee 李德麟先生 • Dr Lilian Leong 梁馮令儀醫生 • Mr & Mrs Michael Leung 梁啟雄先生夫人 • Mr MT Lo 盧文端先生 • Mrs Louise Mon • Mr Walter Ng 伍文峯先生 • Mr Wilfred Ng Sau-Kei • Ms Josephine Pang • Prince Jewellery & Watch Company 太子珠寶鐘錶有限公司 • Mr Peter Siembab 施彼德先生 • Mr Benedict Sin 洗雅恩先生 • Mr Checkley Sin • Mr Donald Skinner • Mr Edward Slade • Mr William Strong 威廉·思眾先生 • Mr Jimmy Tang & Mrs Emily Tang • Mr Mingo Tang Hing Chee • Dr To Sau Ying • Mr Simon To Chun Yuen • Mr Ricky Tsang 曾智明先生 • Dr FT Tse & Dr Helen Chan • Mrs Harriet Tung 董溫子華女士 • Dr & Mrs Philip Wong 黃乾亨博士先生夫人 • Dr & Mrs Benjamin Wong • Mr Raymond Wong 黃文顯先生 • World Partner Limited • Mr William Xie • Mr Steven Ying 應琦泓先生 • Mr M Yuen 袁武先生

Others 其他

Ms Veronica Au • BAND 5 • Ms Anita Bagaman • Ms Regina Bage • Ms Xuming Bao • Ms Jacqueline Baud • Ms Debbie Valderrama Bautista • Ms Clara A O Baybay • Mr Dennis Benavides • Ms Jessica Benson • Brenda • Mr Boris Bronger • Ms Nelia P Buenafe • Ms Mary Carlson • Mr Peter Carson • Mr Stephen Case • Ms Emil Casupanan • Mrs Daphne Ceniza-Kuok • Ms Camie Chan • Mr Conrad Chan • Mr & Mrs George Chan • Mr Jacky Chan • Mr Marius Chan • Mr Mark Chan • Ms Rita Chan • Ms Chan Chi Lam • Mr Chan Wai Yiu Garrett • Ms Chan Lai Sze • Mr Chan Lit Wai • Mr Chan Long Him 陳朗謙先生 • Ms Chan Wai Ling • Dr Nick Chao • Ms Sandy Tao Chen • Ms Chloe Cheng • Ms Cheung Kiy Ping Karen • Ms Benita Chick • Ms Clara Y L Ching • Mr Timothy Choi • Ms Choi Yuen Yee • Mrs Cindy Chow • Ms Cecilia Chu • Mr Richard Chu • Ms Chu Wai Ha Rita • Ms Katie Chung • Mr Rodelio Flores Concepcion • Mr Frederick Contreras • Mr Bernardo Dagum Jr • Ms Erika Dell'Orto • Ms Noel J Dignadice • Ms Marie Docas • Mr T M Edwards • Edward • Mr Rocreo Maribel Erese • Mr Fok Wai Man Raymond • Ms Ella Fung • Mr Eric Fung • Mr Fung Kam Woon • Mr Louis Vincent Gare • Ms Denise Giles • Ms Erin Fillepsie • Mr Jack Hamid • Mr David Hioe • Ms Maria Ho • Ms Queena Ho • Ms Sanny Ho • Ms Vanessa Ho • Ms Ho Ka Man Carman • Ms Ho Yuet Ting • Hong Kong Harp Chamber • Ms Hui Mei Sze • Ms Betty Hung • Ms Pauline Hung • Ms Mary Grace Idioma • Ms Maria Theresa Jaramillo • The Jerde Partnership • Ms Yiqian Jiang • Mr Jung Kim Fung • Mr John Alistair King • Ms Anna Kuo • Ms Kwan Hoi Shuen • Ms Kwok Hiu Lam Janet • Ms Kozo Kyamori • Mr Ian M Labio • Ms Lai Foo Ying • Ms Lai Cheuk Wah Vivian • Ms Lai Suk Han Kerry • Mr Lai Vincent Wai Shun • Ms Lai Wai Yee Vivian • Ms Katherine Lam • Ms Norris Lam • M Lam Ha Petula • Ms Susanna Lam • Mr Lam Pak Hung Jeremy • Mr Jimmy Lau • Mr Lau Chun Fai • Dr Lau Clement Chi Mun • Ms Lau Pui Yee 劉沛儀女士 • Leade Publishing Company • Ms Alysia Lee • Mr Joseph Lee • Mrs Sophie Lee • Ms Susan Seokyoung Lee • Ms Lee Hoi Ling • Mr Lee Tat Cheung • Mr Denis Li Kwok Wai • Ms Ellen Li • Mr Frank Li • Mr Wilson Li • Ms Li Hao • Ms Li Oi Yee • Mr Li Man Wai 李文偉先生 • Ms Liao Sheung • Miu Vivian • Maricez B Limsiaco • Ms Lo Sin Yin • Mr Lui Kar Wong Dennis • Mr & Mrs Terence Mahony • Ms Mai Sheung Mei • Mr Stefan Mayer • Mr John Duncan McNally • Mr Michael Lynch 連納智先生 • Mr Stephen Pau • Mr Fred Peng • Philippine Consulate General 菲律賓領事館 • Ms Roslyn Marie Rlyes Pineda • Ms Promena Po • Mr Kenith Poon • Ms Maria Juditha P Puentespina • Ms Julienne Raboca • Mr Erwin A Regalado • Ms Nerie C Rudio • Ms Ellen Saludo • Ms Sha Sze Man • Ms Sunny Shang • Ms Shirley SY Shuk Ling • Mr Shiu Siu Fung • Mr Anthony So • Ms Winnie So • Ms Johanna Steiner • Mr Joseph Sternberg • Mr Patrick Sun & Mrs Wai Yee Chin Sun • Mr Selwyn Tang • Ms Suzanne Thackery • Franswa Toast 范蕙桂 • Mr Allan Tsang • Mr Jaseper Tsang • Ms Tsang Wan Tong • Ms Michelle Tse • Ms Tse Man Yi Dora • Ms Tse Pui Yee Jerry • Wing Tsui 徐詠之 • University of the Philippines Alumni Association - Hong Kong Chapter (UPAA-HK) • Ms Louise Vas • Voice Image Production (VIP) • Ms Yoko Wende • Mr Mark Whitehead • Ms Marietta Wilkinson • Mr David Williamson • Ms Alita Wong • Ms Bonny Wong • Mr Colin Wong • Ms Iris Wong Shuk Ling • Ms Maggie Wong • Ms Rynee Wong • Ms Wong Ching Lam • Ms Wong Yuen Yee 黃婉兒女士 • Mr Woo Chung Wai Raymond • Mr Ivan Wu Hon Yuen • Ms Yi Xie • Mr Daniel Yao • Mr Eddie Yeung • Yeung Mo Man • Ms Joyce Yim • Ms Ashley Yuan Tong • Mr Yuen Ting Fung • Ms Cornelia Zavou • Ms Adela Zhang • Ms Yumei Zhang



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂四十周年晚宴

HK PHIL 40TH ANNIVERSARY GALA DINNER

晚宴冠名贊助及6月14日演出贊助 Gala Dinner Title Sponsor & Sponsor of 14 June Performance



捐款及贊助人 Donors and Supporters

金贊助 Gold Supporters

Alliance Engineering Co., Ltd.
 陳曾麗娜女士 Ms Sally Tsang Chan
 陳寧寧女士 Ms Diana Chen
 蔡冠深博士及蔡關穎琴律師
 Dr Jonathan KS Choi & Mrs Janice Choi
 蔡李惠莉博士 Dr Margaret Choi
 景鴻移民 EK Immigration
 富邦銀行 (香港) 有限公司
 Fubon Bank (Hong Kong) Limited
 Dr Fung Yuk Bun Patrick
 Galaxy Entertainment Group
 海通國際證券集團有限公司
 Haitong International
 何承天先生 Mr Edward S.T. Ho
 何超瓊女士 Ms Pansy Ho
 呂麗君博士 Dr Yvonne Lui
 Dr Andrew S. Yuen

銅贊助 Bronze Supporters

陳耀璋先生 Mr Anson Chan
 CLSA Limited
 Mr & Mrs David Fried
 海通國際證券集團有限公司 Haitong International
 Mr Chin Yao Paul Lin & Mrs Daphne Ho Lin
 Mr Lam Woon-kwong
 Mr Edward Ng
 Mr & Mrs Peter & Ana Siembab
 蘇富比 Sotheby's
 Dr Irene Mo Lin Tang
 Mrs Harriet Tung
 黃詩怡醫生 Dr Amy Wong
 Mrs Corina Wong

銀贊助 Silver Supporters

中國銀行 (香港) 有限公司 Bank of China (Hong Kong) Limited
 周大福珠寶金行有限公司 Chow Tai Fook Jewellery Co., Ltd.
 Ms Christine Chuang
 莊士機構國際有限公司 Chuang's Consortium International Limited
 大新銀行有限公司 Dah Sing Bank Limited
 帝盛酒店集團 Dorsett Hospitality International
 Mrs Jojo Fok & Ms Yvette Yung
 Mr & Mrs Victor Fung
 何超鳳女士及何超薏女士 Ms Daisy Ho & Ms Maisy Ho
 香港上海滙豐銀行有限公司
 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
 李業廣先生 Mr Charles Lee
 劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Ltd.
 廖偉芬慈善基金 Jennifer W.F. Liu Charitable Foundation
 澳門美高梅 MGM Macau
 Mr & Mrs Benedict Sin
 澳門博彩控股有限公司 SJM Holdings Limited
 太古集團 Swire Group
 九龍倉集團有限公司 The Wharf (Holdings) Limited

拍賣及其他贊助 Auction and other supporters

HK\$200,000 或以上 or above

Mrs Doris Lau

HK\$100,000 或以上 or above

領賢慈善基金
First Initiative Foundation

HK\$50,000 或以上 or above

法國巴黎銀行 BNP Paribas
Mr Lee Ka Shing

HK\$10,000 或以上 or above

Mrs Mary Bloch
 Mrs Loletta Chu-Lo
 Ms Michelle Chui
 DHL Express (Hong Kong) Limited
 Ms Nora Fok
 恒生銀行 Hang Seng Bank
 Harilela Hotels Ltd.

HK\$10,000 或以上 or above

洪燕女士 Ms Alice Hung
 Dr & Mrs Walter & Wendy Kwok
 梁智鴻醫生 Dr Leong Che Hung
 Ms Olivia Tai Chuen Lo
 Dr & Mrs Ronald & Stella Lu
 New Bright Asia Limited
 彭徐美雲女士 Mrs Josephine Pang
 Paragon International Limited
 Rothschild Wealth Management
 (Hong Kong) Limited
 Ryoden Development Limited
 Mr John Shaw
 通利琴行 Tom Lee Music
 瑞士銀行 UBS AG
 永隆銀行 Wing Lung Bank
 Ms Tonie Yuen

其他 others

Mr Chui Chen Shun
 Ms Chung Rose Ying Yee

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
副主席

邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
喬浩華先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
劉靖之教授
羅志力先生
冼雅恩先生
詩柏先生
董溫子華女士

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS
Prof Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

劉元生先生
冼雅恩先生

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair

Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair
Mrs Janice Choi, MH
Prof Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

財務委員會

冼雅恩先生
主席

喬浩華先生
劉元生先生
羅志力先生

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席

湯德信先生
雲晞蓮女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
吳君孟先生
施彼得先生
董溫子華女士
應琦泓先生

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

龐樂思先生
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
詩柏先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo Chi-lik

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair

Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs

Mr David L. Fried
Mrs Wendy Hegglin
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Mr Edward Ng
Mr Peter Siembab
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

Audience Development Committee

Prof Daniel Chua
Chair

Mr James Boznos
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Stephan Spurr



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

何堃華
行政助理

Farie Ho
Administrative Assistant

莫肇軒
藝術行政實習生

Heywood Mok
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

發展部

Development

程婉玲
發展總監

Clara Ching
Director of Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳嫻欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曾偉奇
市場推廣經理

Ricky Tsang
Marketing Manager

游慧姿
編輯

Janet Yau
Publications Editor

趙綺鈴
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling
Assistant Marketing Manager

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

林嘉敏
客務主任

Carman Lam
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

黎樂婷
署理樂團人事經理

Erica Lai
Acting Orchestra Personnel Manager

陳雅穎
樂團事務主任

Wing Chan
Orchestral Operations Officer

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

TOM LEE
Music

通利琴行



夏日大
擊減
Summer Sale
ALL YEAR FUN

World's Finest Instruments at Super Summer Sale Prices! Don't Miss Out!

MAIN SHOWROOMS



facebook.com/tomleemusic.hk



weibo.com/tomleemusichk

www.tomleemusic.com.hk

**KOWLOON
HONG KONG
NEW TERRITORIES
MACAU**

1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui
144 Gloucester Road, Wanchai
Shop 303, HomeSquare, Shatin
Rue De Francisco Xavier Pereira
No. 96A, R/C Macau

2723 9932
2519 0238
2602 3829

(853) 2851 2828



Ticketing Service : URBTX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · Tai Koo · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau